Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 39:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Idź i powiedz Ebed-Melekowi, Etiopczykowi: Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja spełnię moje słowa nad tym miastem na zło, a nie na dobro, i spełnią się przed twoim obliczem w tym dniu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Idź i powiedz Etiopczykowi Ebed-Melekowi: Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja spełnię to, co zapowiedziałem temu miastu. Czeka je niedola, a nie powodzenie. Sam się o tym przekonasz, gdy nastanie ten dzień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Idź i powiedz Ebedmelekowi, Etiopczykowi: Tak mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraela: Oto spełnię swoje słowa *wypowiedziane* nad tym miastem ku złemu, a nie ku dobremu, i wypełnią się w owym dniu na twoich oczach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Idź, a powiedz Ebedmelechowi Murzynowi, mówiąc: Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Oto Ja przywiodę słowa moje na to miasto ku złemu a nie ku dobremu, i wypełnią się przed obliczem twojem dnia onego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Idź a powiedz Abdemelechowi Murzynowi, rzekąc: To mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelów: Oto ja przywiodę mowy moje na to miasto na złe, a nie na dobre, i będą przed tobą onego dnia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Idź, powiedz Kuszycie Ebedmelekowi: Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela. Oto zamierzam wypełnić swą zapowiedź przeciw temu miastu ku zagładzie, a nie ku pomyślności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Idź i powiedz Ebedmelechowi, Etiopczykowi, tak: Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja spełnię moje słowa nad tym miastem ku złemu, a nie ku dobremu, i sprawdzą się w owym dniu na twoich oczach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Idź i powiedz Ebedmelekowi, Kuszycie: Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja spełniam swoje słowa dotyczące tego miasta, te o nieszczęściu, a nie o pomyślności, i sprawdzą się one na twoich oczach w tym dniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Idź i powiedz Etiopczykowi Ebed-Melekowi: Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja spełnię moje słowa w sprawie tego miasta, sprowadzając na nie zgubę, a nie pomyślność. Stanie się to pewnego dnia na twoich oczach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Idź a powiedz Ebed-Melekowi, Kuszycie: ”Tak mówi Jahwe Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja wypełnię moje słowa o tym mieście - na klęskę, nie ku pomyślności: owego dnia dokonają się one na twoich oczach. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pójdziesz i oświadczysz Ebed–Melekowi, Kuszycie, mówiąc: Tak mówi WIEKUISTY Zastępów, Król Israela: Oto przyprowadzę na to miasto Moje słowa – te, które są ku złemu, a nie ku dobremu, i one, w ów dzień, spełnią się przed twoim obliczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Idź i powiedz Etiopczykowi Ebed-Melechowi: ʼTak rzekł JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: ”Oto urzeczywistniam na tym mieście swe słowa co do nieszczęścia, a nie dobra, i w owym dniu spełnią się one na twoich oczach” ʼ. |